

家庭友善十二式

Twelve Family-Friendly Employment Policies and Practices

第十一式：

關顧家庭有薪假

唔駛員工心掛掛

Episode 11:

Granting paid family care leave

Helps staff remove worries

中文	English translation
<p>【戲劇部分】</p> <p>老闆 我女兒生病了 我想早點回去照顧她 我們正在趕工，你幫幫忙先替我 完成工作吧</p>	<p>【Theatre session】</p> <p>Boss, my daughter has fallen ill. I want to leave earlier to take care of her. We are trying to meet the deadline. Please help finish the work first.</p>
<p>喂，媽媽？ 咦，為什麼你聲音那麼沙啞？ 最近很忙嘛，有什麼事嗎？ 你今晚會回來吃飯嗎？</p>	<p>Hello, mum? Oops, why is your voice so hoarse? I've been very busy recently. What's the matter? Are you coming home for dinner tonight?</p>
<p>會的 隨便吧，你不用煮太多 我吃不下那麼多的 我正在工作，晚點再給你電話 好吧，再見</p>	<p>Yes. Anything will do. No need to cook a lot. I have a small appetite. I'm at work now. Will call you back later. Okay, bye.</p>
<p>不好意思，等我一會兒 喂 老闆，我想請一天假</p>	<p>Excuse me, just a moment. Hello Boss, I want to take a day off.</p>

<p>我媽媽進了醫院 你快些去看望她 那些工作我叫同事去辦可以了</p>	<p>My mum is in hospital. Hurry up and go to see your mum. I'll ask your colleague to help you out.</p>
<p>媽，你為何這樣不小心？ 我已跟你說不要這麼操勞 你何以會弄成這個樣子？ 你一到來就不停說話 你不累嗎？ 看看你，工作到連聲音都沙啞了</p>	<p>Mum, what made you so careless? I told you already not to be overworked. How did you get yourself hurt like this? You keep nagging since you've arrived here. Don't you feel tired? Look at you. You work a lot and now your voice becomes hoarse.</p>
<p>先不要說話 打開抽屜看看 這個鹹金桔水對喉嚨很好 快點喝掉吧 不然媽媽的血就白流了</p>	<p>Stop for a while and open the drawer for a look. The preserved kumquat water is good for your throat. Finish it now or my efforts will come to nothing.</p>
<p>關顧家庭有薪假 唔駛員工心掛掛</p>	<p>Granting paid family care leave Helps staff remove worries</p>
<p>【主持部分】 唔.....很鹹呀 這樽鹹金桔看着好像很普通 但我吃得出媽媽對女兒的那份心意</p>	<p>【Host session】 Oh yuck! It's very salty. This bottle of preserved kumquats looks ordinary but I can feel the love of a mother to her daughter.</p>
<p>駿隆專業保險顧問有限公司 給員工六天關顧家庭假 讓他們可以有時間照顧患病的家人</p>	<p>Gain Miles Assurance Consultants Limited provides six days of Family Care Leave for its staff to take care of their ill family members.</p>
<p>【公司訪問部分】</p>	<p>【Interview with the Company session】</p>

<p>關顧家庭假</p> <p>現時我們提供六天假期 讓同事照顧他們的家人 包括他們的父母或子女 因為家人需要人陪伴去看醫生 或子女有急事，學校需要他們去 處理 同事都可以陪他們到診 讓他們知道父母的身體狀況 我覺得這些措施都鼓勵到同事關顧 家庭</p>	<p>For the Family Care Leave, we now offer six days off for our colleagues to take care of their family members, including their parents or children. It is because their family members may be in need of company when going to see the doctor, or their children at school may need help from them to follow up some urgent matters. With the Family Care Leave, our colleagues can go with their family members to see the doctor, and know more about their parents' physical conditions. I think these measures can help encourage our colleagues to care about their families.</p>
<p>家人在醫院的時候 最需要人陪伴 我可以先分配多點時間去關心家人 之後再專注工作上的需要</p> <p>同事對公司的歸屬感加強了 因為他們可以放鬆地 處理好自己的家事 然後再回到公司重新投入工作 我明顯地看到他們沒有那麼緊張 這對我們本身在挽留人才方面 其實也有很大的幫助</p>	<p>Any family members when in hospital are in most need of company. I can spare some more time to care about my family before I focus my attention again on the needs of my work.</p> <p>Our colleagues now have a stronger sense of belonging to the company. It is because they can take a relaxed approach to settle their family matters, before they return to the office and devote</p>

	<p>themselves again to their work.</p> <p>It can be seen obviously that they are not so nervous.</p> <p>Indeed, it is quite useful for us to retain talent.</p>
<p>關顧家庭有薪假 唔駛員工心掛掛</p>	<p>Granting paid family care leave Helps staff remove worries</p>
<p>請即上家庭議會網頁 www.familycouncil.gov.hk 瀏覽更多與家庭有關的資訊</p>	<p>Please visit the Family Council website at www.familycouncil.gov.hk for more family-related information.</p>